

Договор № 0-00-00-000
об оказании платных образовательных услуг иностранным гражданам
по дополнительным общеобразовательным программам

г. Казань «__» _____ 20__ г.
Автономная некоммерческая организация дополнительного профессионального образования «Международный Академический Центр Образования», именуемое в дальнейшем «АНО ДПО «МАЦО», действующее на основании лицензии на осуществление образовательной деятельности от №10377, серия 16Л01 №0006570, серия 16П01 №0011457, выданной Федеральной службой по надзору и контролю в сфере образования и науки от 05 апреля 2019 года, №4710.19-Д, срок действия – бессрочно, в лице президента Нурутдиновой А.Р., действующего на основании устава, с одной стороны, и гражданин/ка _____ (далее – «Учащийся»)¹, с другой стороны, вместе именуемые «Стороны», заключили Договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. АНО ДПО «МАЦО» обязуется предоставить, а Заказчик оплатить дополнительные образовательные услуги, предоставляемые Учащемуся по дополнительной общеобразовательной программе, обеспечивающей языковую подготовку иностранных граждан и лиц без гражданства к освоению профессиональных образовательных программ на английском языке (нулевой уровень владения русским языком – А0, базовый уровень владения английским языком – В1).

Форма обучения очная.

Количество учебных часов составляет _____ часов.

Сроки освоения образовательной программы (индивидуально, в группе) с «__» _____ 20__ г. по «__» _____ 20__ г.
1.2. После прохождения Учащимся полного курса обучения и успешной итоговой аттестации (если итоговая аттестация предусмотрена образовательной программой), ему выдается свидетельство установленного образца.

1.3. По окончании оказания услуг по настоящему Договору Стороны подписывают Акт оказания платных дополнительных образовательных услуг (далее – Акт). Акт подписывается в количестве равном количеству Сторон. В случае отказа Заказчика и Учащегося от подписания Акта без представления АНО ДПО «МАЦО» письменных возражений, а также в случае непредставления указанными сторонами Акта АНО ДПО «МАЦО» в течение 7 рабочих дней со дня его получения дополнительные образовательные услуги считаются принятыми Заказчиком и Учащимся.

2. ОБЯЗАННОСТИ АНО ДПО «МАЦО»

АНО ДПО «МАЦО» обязан:

2.1. Зачислить Учащегося, выполнившего установленные законодательством Российской Федерации, учредительными документами, локальными нормативными актами АНО ДПО «МАЦО» условия приема в АНО ДПО «МАЦО» для обучения по программе дополнительного образования при условии поступления оплаты в размере и сроки, указанные в п. 6.1. настоящего Договора.

2.2. Организовать и обеспечить надлежащее исполнение услуг, предусмотренных разделом 1 настоящего Договора, в соответствии с образовательным стандартом, учебным планом, расписанием занятий, разрабатываемыми АНО ДПО «МАЦО».

2.3. Создать Учащемуся необходимые условия для освоения дополнительной образовательной программы, в том числе предоставить для проведения занятий помещения, соответствующие санитарным и гигиеническим требованиям, а также оснащение, соответствующее обязательным нормам и правилам, предъявляемым к образовательному процессу.

2.4. Ознакомить Учащегося с учредительными документами АНО ДПО «МАЦО», лицензией на осуществление образовательной деятельности.

2.5. Принимать от Заказчика плату за образовательные услуги.

2.6. Сохранить место за Учащимся (в системе оказываемых АНО ДПО «МАЦО» дополнительных образовательных услуг) в случае его болезни, лечения, карантина, отпуска родителей, каникул и в других случаях пропуска занятий по уважительным причинам.

2.7. Уведомить Заказчика о нецелесообразности оказания Учащемуся образовательных услуг в объеме, предусмотренном разделом 1 настоящего Договора, вследствие его индивидуальных особенностей, делающих невозможным или педагогически нецелесообразным оказание данных услуг.

¹ В случае если Учащийся является несовершеннолетним, не достигшим возраста 14-ти лет, договор от его имени могут заключить его родители (законные представители). В случае, если Учащийся является несовершеннолетним, в возрасте от 14-ти до 18-ти лет, договор он может заключить только с письменного согласия его родителей (законных представителей).

The Contract № 0-00-00-000
for Paid Supplementary Educational Services

Kazan city «__» _____ 20__
Autonomous non-profit organization of additional professional education "International" Academic Center of Education ", hereinafter referred to as" ANO DPO "MATSO", operating on the basis of a license to carry out educational activities from № 10377, series 16Л01 №0006570, series 16Л01 No. 0011457, issued by the Federal Service for supervision and control in the field of education and science dated April 05, 2019, No. 4710.19-Д, validity period - indefinitely, represented by President A. Nurutdinova, acting on the basis of the charter, on the one part, and citizen of _____ (hereinafter referred to as "Customer") and citizen of _____ (hereinafter referred to as "Student")³ on the other part, together referred to as "Parties" have concluded the present Contract on the following.

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. IACLD CPE ANCO shall provide and the Customer shall pay for the supplementary educational services obtained by the Student according to the supplementary educational program providing training of foreign students and persons without citizenship to continue studies of professional educational programs in English (level of Russian – Beginner – A0, level of English – Basic – B1).

Mode of study: full-time.

Total academic hours: _____ hours.

The educational program mastering period (length of studies) (individually, in group) is from __/__/20__ to __/__/20__.

1.2. Upon completion of the full educational course and upon the successful passing of the final examination by the Student (if such final examination is foreseen), the latter shall be issued a standard Certificate.

1.3. Upon the termination of the services provided, the Parties shall sign the Act for Paid Supplementary Educational Services Rendered (hereinafter referred to as "Act"). The Act will be signed in the amount of copies that corresponds to the amount of Parties. In the case that the Customer and the Student refuse to sign the Act without providing any previous written objections to University and also in the case of the failure to present the Act by the mentioned Parties during 7 working days from the day of its receipt, the paid supplementary educational services are considered to be accepted by the Customer and the Student.

2. OBLIGATIONS OF IACLD CPE ANCO

IACLD CPE ANCO shall :

2.1. Enroll the Student if the latter has fulfilled enrollment requirements established by the Russian Federation legislation, the IACLD CPE ANCO charter and local regulations of IACLD CPE ANCO foreseen for supplementary educational programs, and if the tuition fees have been duly paid within the time period stipulated by the article 6.1. of the present Contract.

2.2. Arrange and provide the services foreseen by the Section 1 of this Contract in compliance with the educational standard, curriculum and schedule worked out by IACLD CPE ANCO.

2.3. Create conditions necessary for mastering the supplementary educational program, providing the premises that comply with hygienic and sanitary requirements as well as the equipment that meet necessary academic regulations.

2.4. Provide the Student with the information on the IACLD CPE ANCO charter and the license for educational activity.

2.5. Take tuition fees from the Customer for educational services.

2.6. Keep Student's place (within the system of supplementary educational services provided by IACLD CPE ANCO) in case of his/her illness, treatment, quarantine, parent's vacation, student holidays and other valid excuses for being absent from the class.

2.7. Notify the Customer on the futility of providing the Student with the educational services in the scope foreseen

¹ If the student hasn't reached the age of 14, the contract on his behalf can be concluded by his parents (representatives). In case the student is a minor from 14 to 18 years old, the contract can be concluded only with the consent of his parents (legal representatives).

2.8. Во время оказания дополнительных образовательных услуг проявлять уважение к личности Учащегося.

2.9. Оказать содействие Учащемуся в заключении договора о медицинском страховании на весь период обучения Учащегося за счет его личных средств; организовать проживание за счет личных средств Учащегося; оказывать содействие в получении Учащимся в установленном порядке виз для следования на учебу в РФ, выезда на родину, передвижения по территории РФ, в постановке на миграционный учет Учащегося на территории РФ в соответствии с законодательством РФ.

При этом АНО ДПО “МАЦО” не берет на себя обязательств по стипендиальному, медицинскому и материальному обеспечению Учащегося, по страхованию жизни Учащегося и его личного имущества, по компенсации за утрату или порчу личного имущества Учащегося, по оплате проезда Учащегося в РФ, на родину, в другие страны и обратно, его личных поездок по территории РФ во всех случаях, по приглашению и оплате пребывания в РФ членов семьи Учащегося или других лиц, а также по предоставлению им жилой площади, по оплате расходов в случае нарушения Учащимся действующих в РФ и РТ гражданских и уголовных законов.

3. ОБЯЗАННОСТИ ЗАКАЗЧИКА

3.1. Своевременно вносить плату за предоставленные услуги, указанные в разделе 1 настоящего Договора, а также предоставлять платежные документы, подтверждающие такую оплату.

3.2. При поступлении Учащегося в установленном порядке виз для следования на учебу в РФ, выезда на родину, передвижения по территории РФ, в постановке на миграционный учет Учащегося на территории РФ в соответствии с законодательством РФ.

3.3. Незамедительно сообщать администрации АНО ДПО “МАЦО” (администрации структурного подразделения, осуществляющего обучение), об изменении контактного телефона и места жительства, а также телефона и места жительства Учащегося.

3.4. Извещать администрацию АНО ДПО “МАЦО” (администрацию структурного подразделения АНО ДПО “МАЦО”, осуществляющего обучение), о причинах отсутствия Учащегося на занятиях.

3.5. По просьбе администрации АНО ДПО “МАЦО” приходить для беседы при наличии претензий администрации АНО ДПО “МАЦО” к поведению Учащегося или его отношению к получению дополнительных образовательных услуг.

3.6. Проявлять уважение к педагогам, администрации, техническому персоналу АНО ДПО “МАЦО” и обучающимся.

3.7. Возмещать ущерб, причиненный Учащимся имуществу АНО ДПО “МАЦО”, в соответствии с законодательством Российской Федерации.

3.8. Обеспечить посещение Учащимся занятий, выполнение им всех видов заданий, предусмотренных учебным планом и образовательными программами.

4. ОБЯЗАННОСТИ УЧАЩЕГОСЯ

4.1. Посещать занятия, добросовестно выполнять все задания, предусмотренные учебным планом и соответствующей образовательной программой.

4.2. В установленные АНО ДПО “МАЦО” сроки проходить контроль и аттестацию по каждому виду учебных занятий, включенных в учебный план в соответствии с локальным актом АНО ДПО “МАЦО”.

4.3. Соблюдать Устав АНО ДПО “МАЦО”, Правила внутреннего распорядка АНО ДПО “МАЦО”, Правила внутреннего распорядка общежитий АНО ДПО “МАЦО”, выполнять требования других локальных нормативных актов АНО ДПО “МАЦО”, приказы и распоряжения ректора АНО ДПО “МАЦО” и распоряжения руководителя структурного подразделения АНО ДПО “МАЦО”.

4.4. Бережно относиться к имуществу, материальным ценностям АНО ДПО “МАЦО”.

4.5. В течение 5 рабочих дней письменно извещать администрацию АНО ДПО “МАЦО” о причинах пропуска занятий. Извещение направлять на имя ректора АНО ДПО “МАЦО”.

4.6. Покинуть по завершении/прекращении обучения и/или при отчислении из АНО ДПО “МАЦО” пределы РФ до истечения срока временного пребывания на территории РФ.

5. ПРАВА АНО ДПО “МАЦО”, ЗАКАЗЧИКА, УЧАЩЕГОСЯ

5.1. АНО ДПО “МАЦО” вправе самостоятельно осуществлять образовательный процесс, выбирать системы оценок, формы, порядок и периодичность промежуточной аттестации Учащегося, применять к нему меры поощрения и налагать взыскания в соответствии с законодательством Российской Федерации, Уставом АНО ДПО “МАЦО” и локальными актами АНО ДПО “МАЦО”.

5.2. Заказчик вправе требовать от АНО ДПО “МАЦО” предоставления информации:

- по вопросам, касающимся организации и обеспечения надлежащего исполнения услуг, предусмотренных настоящим Договором, образовательной деятельности АНО ДПО “МАЦО”;
- об успеваемости, поведении, отношении Учащегося к учебе и его способностях в отношении обучения по отдельным предметам учебного плана.

5.3. Учащийся вправе:

- получать информацию по вопросам, касающимся процесса обучения в АНО ДПО “МАЦО”;

by the Section 1 of the present Contract as the consequence of his/her individual peculiarities that makes the rendering of the services impossible or pedagogically futile.

2.8. Treat the Student with respect during the course of studies.

2.9. Assist the Student in concluding the medical insurance agreement for the entire period of education at the as well as organize his/her accommodation both at the Student’s expense. Assist the Student in receiving the entry visa for study in the Russian Federation and exit visas as well as with the Student’s migration in the territory of Russian Federation and migration registration in accordance with Russian law.

At the same time IACLD CPE ANCO shall not be obliged to provide the Student with scholarship, medical and financial assistance, to insure the Student’s life and property, to compensate for the loss or damage of Student’s personal belongings, as well as to reimburse his/her international or domestic travel costs. IACLD CPE ANCO shall not be obliged to cover the cost of invitation and stay of Student’s family members and any other persons as well as providing them with housing; to reimburse the expenses related to any violation of the Russian and Tatarstan Civil and Criminal Law by the Student.

3. OBLIGATIONS OF THE CUSTOMER

3.1. Duly pay for the services rendered and stipulated by the Section 1 of this Contract as well as provide payment receipts.

3.2. Duly provide all the required documents in case of Student’s admission to IACLD CPE ANCO and in the course of studying.

3.3. Immediately notify the Administration staff of IACLD CPE ANCO (the structural unit of IACLD CPE ANCO that is in charge of the educational program) on the change of the contact telephone number and address as well as the contact telephone number and address of the Student.

3.4. Inform the Administration staff of IACLD CPE ANCO (the structural unit of IACLD CPE ANCO that is in charge of the educational program) in writing about the reasons for Student’s absence for classes.

3.5. Attend the meetings with IACLD CPE ANCO’s representatives on demand of the Administration staff of IACLD CPE ANCO and in case of the Administration’s claims against the Student’s behaviour or his/her attitude to the course.

3.6. Treat respectfully the teaching staff, the administration staff, and operating staff of IACLD CPE ANCO as well as students.

3.7. Compensate for the damage caused by the Student to the property of IACLD CPE ANCO, in accordance with the Russian Law.

3.8. Ensure attendance of classes by the Student and his/her fulfilment of all assignments stipulated by the curriculum and academic programs.

4. OBLIGATIONS OF THE STUDENT

4.1. Attend classes and conscientiously perform all assignments stipulated by the curriculum and corresponding academic program.

4.2. Participate in the examination and control tests, in the timing stipulated by IACLD CPE ANCO and in every academic discipline included in the curriculum, in accordance with the IACLD CPE ANCO Regulations.

4.3. Observe IACLD CPE ANCO Charter and Regulations as well as Dormitory Regulations, observe other local IACLD CPE ANCO regulations, orders and decrees of the IACLD CPE ANCO Rector and Director of Institute, Branch.

4.4. Treat University’s property and valuables carefully.

4.5. Inform IACLD CPE ANCO authorities on valid excuses for absence from classes in written form within 5 working days. Notification shall be directed to the Rector of IACLD CPE ANCO

4.6. Upon completion/termination of the studies or/and on dismissal of the Student from IACLD CPE ANCO, leave the Russian Federation before expiration of the sojourn period on the territory of the Russian Federation.

5. RIGHTS OF THE PARTIES

5.1. IACLD CPE ANCO shall be entitled to independently arrange the academic process, establish grading systems, forms, order and frequency of interim examinations of the Student, as well as to give encouragement and impose disciplinary sanctions on the Student in compliance with the Russian Federation legislation, University Charter and local regulations of IACLD CPE ANCO.

5.2. The Customer shall be entitled to be informed on:

- the issues concerning arrangement and proper providing of the services stipulated by the present Contract as well as the academic activity of IACLD CPE ANCO;
- the Student’s progress, behaviour and attitude towards education in general and individual disciplines of the curriculum, in particular.

этой оценки;

- пользоваться имуществом АНО ДПО “МАЦО”, необходимым для осуществления образовательного процесса, в том числе учебными помещениями, научной библиотекой и читальными залами в установленном в АНО ДПО “МАЦО” порядке.

6. ЦЕНА И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

6.1. Полная стоимость платных образовательных услуг по программе дополнительного образования, предусмотренной разделом 1 настоящего Договора, за период с «00» _____ 20__ г. по «00» _____ 20__ г. составляет _____ (_____ тысяч) рублей.

6.2. Расчеты могут осуществляться как в рублях РФ, так и в долларах США¹ В случае осуществления расчетов в долларах США, оплата осуществляется Заказчиком по официальному курсу Банка России на день оплаты.

6.3. Оплата услуг в размере 100 % стоимости образовательных услуг производится Заказчиком в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента подписания настоящего Договора и выставления счета, но не позднее начала оказания услуг.

6.4. Оплата производится в безналичном порядке на счет АНО ДПО “МАЦО” в банке, указанном в настоящем Договоре, не позднее дня начала проведения занятий. Все расходы по переводу (перечислению) денежных средств по настоящему Договору несет Заказчик.

6.5. Заказчик или Учащийся обязаны предоставить АНО ДПО “МАЦО” копии (с предъявлением подлинников) документов, подтверждающих оплату услуг: при оплате квитанцией в отделениях банка – во всех случаях, при оплате платежным поручением – по требованию АНО ДПО “МАЦО”.

6.6. Днем оплаты считается:

- момент внесения денежных средств в кредитную организацию либо платежному банковскому агенту;

- момент подтверждения кредитной организацией исполнения распоряжения Заказчика о переводе денежных средств.

6.7. Увеличение стоимости образовательных услуг после заключения Договора не допускается, за исключением увеличения стоимости указанных услуг с учетом уровня инфляции, предусмотренного основными характеристиками федерального бюджета на очередной финансовый год и плановый период.

7. ПОРЯДОК ИЗМЕНЕНИЯ И РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОРА

7.1. Условия, на которых заключен настоящий Договор, могут быть изменены либо по соглашению Сторон, либо в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

7.2. Настоящий Договор может быть расторгнут по соглашению Сторон, а также в одностороннем порядке в случаях и в порядке предусмотренных настоящим Договором.

7.3. Настоящий Договор может быть расторгнут по инициативе АНО ДПО “МАЦО” в одностороннем порядке в следующих случаях:

7.3.1. при применении к Учащемуся, достигшему возраста пятнадцати лет, отчисления как меры дисциплинарного взыскания,

7.3.2. невыполнение Учащимся по образовательной программе высшего образования (части образовательной программы) обязанностей по добросовестному освоению такой образовательной программы (части образовательной программы) и выполнению учебного плана;

7.3.3. установление нарушения порядка приема в АНО ДПО “МАЦО”, повлекшего по вине Учащегося его незаконное зачисление в АНО ДПО “МАЦО”;

7.3.4. просрочка оплаты стоимости платных образовательных услуг по настоящему Договору;

7.3.5. невозможность надлежащего исполнения обязательств по оказанию платных образовательных услуг вследствие действий (бездействия) Учащегося;

АНО ДПО “МАЦО” вправе отказаться от исполнения обязательств по Договору при условии полного возмещения Учащемуся убытков.

7.4. Настоящий Договор может быть расторгнут по инициативе Учащегося и Заказчика в одностороннем порядке по следующим основаниям:

7.4.1. в связи с отчислением Учащегося из АНО ДПО “МАЦО” по собственному желанию (при наличии письменного заявления Заказчика), при этом моментом расторжения настоящего Договора является дата подачи заявления, зафиксированная Управлением документооборота и контроля АНО ДПО “МАЦО” о приеме заявления к рассмотрению;

7.4.2. в случае перевода Учащегося для продолжения освоения образовательной программы в другую организацию, осуществляющую образовательную деятельность;

7.4.3. в связи с обнаружением Заказчиком существенного недостатка оказанных платных образовательных услуг по настоящему Договору или иных существенных отступлений от условий Договора;

7.4.4. в связи с неустранением АНО ДПО “МАЦО” в установленный Договором срок недостатков платных образовательных услуг;

- get information concerning the issues of the education process at IACLD CPE ANCO;

- get full and reliable information about evaluation of his/her knowledge, skills and competences, as well as about the evaluation criteria;

- use IACLD CPE ANCO facilities required for the educational program mastering (including study rooms, libraries and reading halls) in compliance with the local regulations of IACLD CPE ANCO.

6. EDUCATIONAL SERVICE COST AND PAYMENT PROCEDURE

6.1. The total cost of supplementary educational services according to the supplementary educational program stipulated in the section 1 hereof for the following period of education (from “__” _____, 20__ to “__” _____, 20__) makes _____ rubles.

6.2. Payment currency is both Russian ruble and US dollar³. In the case the payment is made in US dollars, currency conversion is made according to the official exchange rate of the US dollar set by the Bank of Russia applicable on the date of payment.

6.3. Payment in the amount of 100 % of the cost of educational services shall be made by the Customer within 5 (five) business days since the moment of signing of the present Contract and Invoice issuing but not later than the beginning of the educational program.

6.4. Payment shall be made by a bank transfer to IACLD CPE ANCO’s bank account stipulated in the present Contract not later than the day of the beginning of the classes. All the expenses resulting from the money transfer under the present Contract are the responsibility of the Customer.

6.5. The Customer or the Student shall provide to IACLD CPE ANCO the copies (presenting the originals) of the documents confirming the payment for the services: in all cases when payment is made on the basis of a bill, at the request of IACLD CPE ANCO - when paying by a payment order.

6.6. The day of payment shall be considered:

- the moment of the money deposit into a banking company;

- the moment of the confirmation by the banking company that the money transfer was carried out.

6.7. Increase in the cost of educational services after conclusion of this Contract is not allowed, except for the increase entailed by the inflation rate stipulated by the basic characteristics of the federal budget for the next fiscal year and planning period.

7. THE CONTRACT AMENDMENT AND DISSOLUTION PROCEDURE

7.1. The terms of the present Contract may be amended either on the agreement of the Parties or in accordance with current Russian Laws.

7.2. This Contract may be terminated by the mutual agreement of the Parties, as well as unilaterally in the cases and according to the procedure stipulated by the present Contract.

7.3. IACLD CPE ANCO is entitled to unilaterally terminate the Contract for under the following circumstances:

7.3.1. the Student that reached the age of 15 is expelled under the disciplinary punishment,

7.3.2. the Student fails to fulfill the requirements of the higher educational program (part of it) as well as the curriculum;

7.3.3. violation of the order of admission to IACLD CPE ANCO, which caused the illegal enrollment to IACLD CPE ANCO through the fault of the Student;

7.3.4. delay in payment for the cost of paid educational services under this Contract;

7.3.5. inability to properly fulfill obligations to provide paid educational services due to actions (negligence) of the Student;

IACLD CPE ANCO is entitled to refuse to fulfill its obligations under this Contract subject to full reimbursement of the Student’s damages.

7.4. The Student and the Customer is entitled to unilaterally terminate the Contract for under the following circumstances:

7.4.1. due to the expulsion of the Student from IACLD CPE ANCO by his/her own volition (if there is a written application of the Customer), while the moment of termination of this Contract is the date when the application is accepted by IACLD CPE ANCO.

7.4.2. due to the transfer of the Student to another education institution;

7.4.3. due to the discovery of a significant defect of delivered paid educational services provided for in this Contract or other significant deviations from the terms of the Contract;

7.4.5. в связи с нарушением АНО ДПО “МАЦО” сроков оказания образовательной услуги (сроков начала и (или) окончания оказания образовательной услуги и (или) промежуточных сроков оказания образовательной услуги) либо если во время оказания образовательной услуги стало очевидным, что она не будет оказана в срок.

7.5. Настоящий Договор может быть расторгнут по обстоятельствам, не зависящим от воли Учащегося и Заказчика, в том числе в случае ликвидации АНО ДПО “МАЦО”.

7.6. При расторжении Договора, в том числе при отказе АНО ДПО “МАЦО” от Договора, денежные средства, внесенные Заказчиком в качестве оплаты образовательных услуг за период до конца месяца, в котором произошло отчисление согласно приказу ректора, Заказчику не возвращаются.

Оставшиеся денежные средства возвращаются АНО ДПО “МАЦО” Заказчику по письменному заявлению последнего в течение месяца с момента обращения только при наличии документов, подтверждающих оплату образовательных услуг.

7.7. Стороны пришли к соглашению, что надлежащим извещением Учащегося и Заказчика о расторжении Договора по соглашению сторон, о прекращении обязательств по Договору, об отказе АНО ДПО “МАЦО” от Договора, об отчислении из АНО ДПО “МАЦО” Учащегося, о ненадлежащем исполнении и (или) неисполнении условий настоящего Договора, об изменении размера стоимости обучения по настоящему Договору, об изменении других условий настоящего Договора и необходимости заключения дополнительного соглашения к настоящему Договору является извещение посредством одного из следующих способов: непосредственного представления документов и/или уведомления Заказчику, направления соответствующих документов и/или уведомления заказным письмом, телеграммы, телефонограммы, размещения списков отчисляемых учащихся на официальном сайте АНО ДПО “МАЦО”, информационных стендах институтов, факультетов, филиалов, иных структурных подразделений АНО ДПО “МАЦО”, осуществляющих соответствующее обучение, направления уведомления посредством коротких текстовых сообщений (SMS) на номера мобильных телефонов Заказчика и Учащегося, указанных в настоящем Договоре, направления документов и/или уведомлений по факсу, электронной почте Заказчика и Учащегося, указанной в настоящем Договоре. В такой же форме Заказчику и Учащемуся может быть направлен Акт об окончании платных дополнительных образовательных услуг.

8. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

8.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по Договору Стороны несут ответственность, предусмотренную законодательством Российской Федерации и настоящим Договором.

8.2. При обнаружении недостатка образовательной услуги, в том числе оказания не в полном объеме, предусмотренном образовательными программами (частью образовательной программы), Заказчик вправе по своему выбору потребовать:

8.2.1. безвозмездного оказания образовательной услуги;

8.2.2. соразмерного уменьшения стоимости оказанной образовательной услуги;

8.2.3. возмещения понесенных им расходов по устранению недостатков оказанной образовательной услуги своими силами или третьими лицами.

8.3. Заказчик вправе отказаться от исполнения Договора и потребовать полного возмещения убытков, если в тридцатидневный срок недостатки образовательной услуги не устранены АНО ДПО “МАЦО”. Заказчик также вправе отказаться от исполнения Договора, если им обнаружен существенный недостаток оказанной образовательной услуги или иные существенные отступления от условий Договора.

8.4. Если АНО ДПО “МАЦО” нарушил сроки оказания образовательной услуги (сроки начала и (или) окончания оказания образовательной услуги и (или) промежуточные сроки оказания образовательной услуги) либо если во время оказания образовательной услуги стало очевидным, что она не будет оказана в срок, Заказчик вправе по своему выбору:

8.4.1. назначить АНО ДПО “МАЦО” новый срок, в течение которого АНО ДПО “МАЦО” должен приступить к оказанию образовательной услуги и (или) закончить оказание образовательной услуги;

8.4.2. поручить оказать образовательную услугу третьим лицам за разумную цену и потребовать от АНО ДПО “МАЦО” возмещения понесенных расходов;

8.4.3. потребовать уменьшения стоимости образовательной услуги;

8.4.4. расторгнуть Договор.

8.5. В случае если в течение срока обучения Учащемуся выдавались во временное пользование какие-либо материальные ценности (библиотечные книги, оборудование, спецодежда и проч.), АНО ДПО “МАЦО” оставляет за собой право, при невозвращении материальных ценностей, удержать выдачу Учащемуся документов о получении образования, а также документов Учащегося, переданных им при поступлении на обучение. Удержание прекращается после возвращения Учащимся или Заказчиком материальных ценностей в состоянии, пригодном для дальнейшего использования или возмещения их стоимости в размерах, установленных локальными нормативными актами АНО ДПО “МАЦО”.

8.6. Все споры, вытекающие из настоящего Договора, решаются путем непосредственных переговоров, а при не достижении соглашения – в судебном порядке по месту исполнения настоящего Договора, если иное не предусмотрено законом.

7.4.4. due to the failure of IACLD CPE ANCO to eliminate defects in paid educational services within the period stipulated by this Contract;

7.4.5. due to the violation by IACLD CPE ANCO of terms of the provision of educational services (the terms of the beginning and (or) the end of the provision of educational services and (or) the intermediate terms of the provision of educational services) or if during the provision of the educational service it became apparent that it will not be provided on time.

7.5. This Contract may be terminated due to circumstances beyond the control of the Student and the Customer, including the event of the liquidation of IACLD CPE ANCO.

7.6. In case of anticipatory repudiation of the Contract the funds paid by the Customer as payment for educational services for the period until the end of the month in which the expulsion occurred in accordance with the order of the rector are not returned to the Customer.

The remaining funds shall be reimbursed to the Customer by IACLD CPE ANCO on Customer’s written application within one month from its submission only if the originals of the documents confirming the payment are provided.

7.7. The Parties have arrived to the mutual agreement on the following: Either of the following shall be considered an appropriate notification/informing of the Student and the Customer on anticipatory repudiation of this Contract upon the initiative of IACLD CPE ANCO, on dismissal of the Student, on improper fulfilment and (or) non-fulfilment of the terms of this Contract, on the change of the tuition fee under the Contract or the change of any other terms of the Contract and the need to conclude supplementary agreement to the Contract,: written notification, telegrams, telephone messages, posting the list of dismissed students on the official University site, at the information stand of the relevant faculty, institute, branch, sending short messages (SMS) to the mobile numbers of the Student and the Customer, specified in this Contract, fax messages or e-mail of the Student and the Customer, specified in this Contract. The Act for Paid Supplementary Educational Services Rendered may be also forwarded in a similar way.

8. LIABILITY OF THE PARTIES

8.1. In case of failure or improper performance of obligations under the Contract, the Parties are liable under the legislation of the Russian Federation and the present Contract.

8.2. If the Customer detects a lack of educational services, including the provision of educational program (part of the educational program) not in full volume, the Customer may, at his/her discretion, demand:

8.2.1. gratuitous provision of educational services;

8.2.2. proportionate reduction of the cost of educational services;

8.2.3. reimbursement of remedial costs incurred to eliminate defects in educational services on their own or by third parties.

8.3. the Customer is entitled to cancel the Contract and demand full compensation for losses, if within a reasonable time the shortcomings of the educational services are not eliminated by IACLD CPE ANCO. The Customer also has the right to cancel the Contract if he/she found finds a significant lack of educational services rendered or other significant deviations from the terms of the Contract.

8.4. If IACLD CPE ANCO had violated terms of the provision of educational services (starting date and (or) the end of the provision of educational services and (or) milestones providing educational services), or if during the provision of educational services it becomes obvious that educational services will not be provided in time, the Customer may, at its option :

8.4.1. appoint a new term for IACLD CPE ANCO, during which IACLD CPE ANCO must begin providing educational services and (or) finish the provision of educational services;

8.4.2. entrust providing educational services to third parties for a reasonable price and to demand reimbursement of the costs by IACLD CPE ANCO;

8.4.3. demand a reduction of the cost of educational services;

8.4.4. terminate the Contract.

8.5. In case the Student was supplied with some material valuables (library books, equipment, uniform, etc.) for their temporary use and failed to return them back, IACLD CPE ANCO is entitled to suspend the issuing of the education documents as well as the Student’s documents. The issuing of the documents will be carried out upon the presentation of the material valuables in the state suitable for the further use or reimbursement of their cost in the amount stipulated by University laws.

8.6. All disputes arising from this Contract shall be settled by direct negotiations, and if the Parties fail to agree – this case should be settled in the court at the place of execution of this Contract, if the contrary is not foreseen by the law.

9.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента подписания и действует до полного исполнения Сторонами обязательств.
9.2. Под периодом предоставления образовательной услуги (периодом обучения) понимается промежуток времени с даты издания приказа о зачислении Учащегося в АНО ДПО «МАЦО» до даты издания приказа об окончании обучения или отчисления Учащегося из АНО ДПО «МАЦО».

10. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

10.1. Настоящий Договор составлен в количестве равном количеству Сторон, по одному для каждой из Сторон. Все экземпляры имеют одинаковую юридическую силу.
10.2. Подписывая настоящий Договор, Заказчик и Учащийся дают согласие АНО ДПО «МАЦО» на обработку (сбор, систематизация, накопление, хранение, уточнение, обновление, изменение, использование, обезличивание, блокирование, уничтожение) своих персональных данных включающих: фамилию, имя, отчество, дата и место рождения, паспортные данные, сведения об образовании, сведения о трудовой деятельности с указанием наименования организации и занимаемой должности (в том числе по совместительству), сведения об участии (членстве) в органах управления иных юридических лиц, биографические данные, фотографию, контактную информацию, ИНН, СНИЛС, иные сведения, относящиеся к персональным данным, предоставленные АНО ДПО «МАЦО» в целях исполнения настоящего Договора. Настоящее согласие действует со дня подписания настоящего Договора до дня отзыва в письменной форме.
10.3. При исполнении своих обязательств, стороны уведомлены и обязуются исполнять условия «Антикоррупционной оговорки», «Заверение об обстоятельствах» которые указаны на официальном сайте АНО ДПО «МАЦО» (<http://www.iacldcpeanco.com>)
10.4. Изменения и дополнения настоящего Договора могут производиться только в письменной форме и подписываться уполномоченными представителями Сторон. Изменения настоящего Договора оформляются дополнительными соглашениями к Договору.

9.1. The present Contract shall come into force since the moment of signing and shall remain valid until the Parties fulfill their obligations in full.
9.2. Under the period of educational services rendering (training period) is understood the time from the date of the order of admission of student to IACLD CPE ANCO to the date of graduation or the Student's expulsion from IACLD CPE ANCO.

10. FINAL PROVISIONS

10.1. The present Contract is made in the number of copies equal to the number of Parties, one for each Party. All copies have equal legal force.
10.2. By signing the present Document, both the Customer and the Student give the consent to process their personal data (data collecting, systematization, accumulation, storage, updating, specification, modification, use, anonymization, blocking, and elimination). The mentioned data includes surname, first name, patronymic, date and place of birth, passport details, information on the education received, information on the working experience (part-time occupation as well), information on the membership in the board of other juridical entity, biographical details, images, contact details, tax reference number, personal insurance policy number as well as other information related to personal data provided to University in order to comply with the terms under this Contract. The present consent shall come into force since the moment of the Contract signing and shall remain valid until it is retracted in written form.
10.3. Complying with their obligations, the Parties were duly informed and shall follow the conditions of the Anti-corruption clause and Representations that are presented at the official website IACLD CPE ANCO (<http://www.iacldcpeanco.com>)
10.4. Amendments and supplements to this Contract may only be made in writing and signed by authorized representatives of the Parties. Amendments to this Contract shall be executed in the form of supplementary agreements to it.

11. АДРЕСА, БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН
ADDRESSES, DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES

АНО ДПО «МАЦО»
IACLD CPE ANCO
Реквизиты для оплаты в рублях РФ
ИНН1660332981 КПП166001001
ОГРН1191690057734
Р/с 40703810320640000022 в Филиал "ЦЕНТРАЛЬНЫЙ" Банка ВТБ
ПАО Г. МОСКВА
К/с 30101810145250000411
БИК 044525411
Адрес организации: г. Казань, ул. Татарста 22, 505

Заказчик
Customer

ФИО:
Адрес регистрации:
Паспорт:
Дата выдачи:
Срок действия:

Учащийся
Student

Реквизиты для оплаты в Евро
Банк-посредник PJSC VTB BANK,MOSCOW
SWIFT код Банка-посредника VTBRUMM
Банк-получатель PJSC VTB BANK,MOSCOW
SWIFT код Банка-получателя VTBRUM2MS2
Название организации AVTONOMNAIA NEKOMMERCHESKAIA
ORGANIZATSIIA DOPOLNITELNOGO PROFESSIONALNOGO
OBRAZOVANIIA "MEZHDUNARODNYI" AKADEMICHESKII
TSENTR OBRAZOVANIIA"
Р/с 40703978720640000001

_____/_____
М.П.

_____/_____/

_____/_____/